

۱۶۲۵۵۱۱

# آئین تنظیم قراردادهای بین المللی

(آموزش قراردادنویسی به زبان انگلیسی)

(به انضمام فرهنگ تخصصی)

مؤلفان:

احمد منوچهری / سمانه کافتري

[www.ketab.ir](http://www.ketab.ir)



مجمع علمی و فرهنگی مجد

سرشناسه	: متولی، احمد،
عنوان قرارداد	: ایران. قوانین و احکام Iran. Laws, etc
عنوان و نام پدیدآور	: آیین تنظیم قراردادهای بین‌المللی (آموزش قراردادنویسی به زبان انگلیسی) (به انضمام فرهنگ تخصصی) // مولفان احمد متولی، سمانه کافتري.
مشخصات نشر	: تهران: مجد، ۱۳۹۷.
مشخصات ظاهری	: ۵۴۳ ص.
شابک	: ۹۷۸-۶۰۰-۱۹۳-۹۳۸-۹
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
موضوع	: قراردادها -- ایران
موضوع	: Contracts -- Iran
موضوع	: قراردادها -- ایران -- طرز تنظیم
موضوع	: Form of contract -- Iran
موضوع	: قراردادها -- واژه‌نامه‌ها -- انگلیسی
موضوع	: Contracts -- Dictionaries -- English
شناسه افزوده	: کافتري، سمانه،
رده بندی کنگره	: ۱۳۹۷ م/۲۶۹/۸۵۸ KMH
رده بندی دیویی	: ۳۴۶/۵۵۰۲
شماره کتابشناسی ملی	: ۵۳۱۵۲۷۰

هرگونه تکثیر کامل یا قسمتی از کتاب بدون مجازة پدیدآورنده، یا ناشر خلاف قانون، شرع و اخلاق است.  
موارد تخلف را به دبیرسازگاری «مجد» گزارش فرمایید.

## آیین تنظیم قراردادهای بین‌المللی (آموزش قراردادنویسی به زبان انگلیسی)

(به انضمام فرهنگ تخصصی)

مؤلفان: احمد متولی / سمانه کافتري

### انتشارات مجد

چاپ سوم: ۱۴۰۰ تعداد: ۵۰۰ نسخه

حق چاپ محفوظ و منحصر «مجد» است.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۹۳-۹۳۸-۹

ISBN: 978-600-193-938-9

دفتر مرکزی مجد:

تهران، میدان انقلاب، تقاطع خیابان منیری جاوید و شهدای ژاندارمری، پلاک ۵۷

تلفن و دورنگار: ۶۶۴۹۵۰۳۴ - ۶۶۴۱۲۰۷۸ - ۶۶۹۶۳۳۸۶

فروشگاه مرکزی: تقاطع خیابان منیری جاوید و شهدای ژاندارمری، پلاک ۵۹

تلفن: ۶۶۴۰۹۴۲۲ - ۶۶۴۸۶۸۷۴

[www.majdpub.ir](http://www.majdpub.ir) E-mail: [info@majdlaw.com](mailto:info@majdlaw.com)

کانال رسمی انتشارات مجد در تلگرام: @majdlaw

## فهرست مطالب

۱۹.....	مقدمه
۲۱.....	دستورالعمل استفاده از کتاب
۲۵.....	فصل اول: مقدمات قراردادی
۲۵.....	مبحث اول: کلیات قرارداد نویسی
۲۵.....	گفتار اول: انتخاب عنوان قرارداد
۲۸.....	گفتار دوم: آشنایی با تعهدنویسی
۲۹.....	الف: تعهدات قطعی
۵۲.....	ج: شرط
۵۳.....	د. تخصیص
۵۹.....	ه. نسخ
۶۰.....	گفتار سوم: اسناد و فرم‌های یکنواخت و استاندارد قراردادی
۶۰.....	الف- اتاق بازرگانی بین‌المللی
۶۲.....	ب- فدراسیون بین‌المللی مهندسان مشاور
۶۳.....	ج- مؤسسه معماران آمریکایی
۶۴.....	د- کمیته مشترک اسناد قراردادی مهندسين
۶۶.....	ه- کمیسیون اقتصادی اروپا
۶۶.....	و- مرکز تجارت بین‌المللی
۶۷.....	ز- انجمن بین‌المللی مذاکره‌کنندگان نفت
۶۸.....	گفتار چهارم: شرایط شکلی قرارداد
۶۸.....	الف- نگارش پیش‌عنوان برای مواد قرارداد
۶۹.....	۱- طرفین قرارداد
۶۹.....	۲- مقدمات قراردادی
۷۰.....	۳- بندهای قرارداد
۷۰.....	۴- تبصره
۷۰.....	۵- پیوست
۷۱.....	ب- عدم تفسیرپذیری عناوین
۷۲.....	ج- نشان‌گذاری کلمات تعریف شده
۷۳.....	د- نگارش حروف و اصطلاحات ارتباط‌دهنده
۸۵.....	مبحث دوم: مقدمات نگارش قرارداد
۸۵.....	گفتار اول: اقسام اشخاص حقوقی

۸۶	الف- شرکت
۸۷	ب- مؤسسه
۸۷	ج- شعبه
۸۷	گفتار دوم: انتخاب عنوان قرارداد
۹۰	گفتار سوم: نگارش معرفی نامه طرفین معامله
۹۰	الف- انعقاد قرارداد
۹۱	ب- نام شخص
۹۱	ج- نوع شخص
۹۱	د- قانون حاکم بر شرکت
۹۲	ه- محل ثبت
۹۲	و- شماره ثبتی، شناسه ملی و کد اقتصادی
۹۲	ز- صاحبان امضای مجاز
۹۴	ح- نشانی
۹۵	ط- نام انتخابی
۹۵	ی- نمونه نگارش
۹۶	گفتار چهارم: نگارش مقدمات قرارداد
۹۹	<b>فصل دوم: نگارش مواد قراردادی</b>
۹۹	مبحث اول: نگارش مواد قرارداد
۹۹	گفتار اول: موضوع قرارداد
۹۹	۱-۱- توافق نامه کلی همکاری
۱۰۰	۱-۱-۱- واژه نامه
۱۰۱	۱-۱-۲- عناوین
۱۰۱	۱-۱-۳- نگارش موضوع
۱۰۲	۱-۲- قرارداد خرید و فروش
۱۰۲	۱-۲-۱- واژه نامه
۱۰۵	۱-۲-۲- عناوین
۱۰۵	۱-۲-۳- نگارش موضوع
۱۱۰	۱-۳- قرارداد اجاره
۱۱۰	۱-۳-۱- واژه نامه
۱۱۲	۱-۳-۲- عناوین
۱۱۳	۱-۳-۳- نگارش موضوع
۱۱۴	۱-۴- قرارداد ارائه خدمات

فهرست مطالب □ ۷

۱۱۴	۱-۴-۱- واژه‌نامه
۱۱۵	۱-۴-۲- عناوین
۱۱۵	۱-۴-۳- نگارش موضوع
۱۱۶	۱-۵- سایر شرایط
۱۱۸	گفتار دوم: مدت قرارداد
۱۱۸	۲-۱- واژه‌نامه
۱۲۰	۲-۲- عناوین
۱۲۰	۲-۳- نگارش مدت
۱۲۰	۲-۳-۱- نگارش شروع قرارداد
۱۲۲	۲-۳-۲- نگارش تاریخ نفوذ قرارداد
۱۲۲	۲-۳-۳- نگارش پایان قرارداد
۱۲۴	۲-۳-۴- نگارش اختیار تمدید قرارداد
۱۲۶	۲-۳-۵- تعیین تکلیف سایر شرایط قرارداد
۱۲۶	۲-۳-۶- نگارش تمدید قرارداد در متن الحاقیه
۱۲۶	۲-۳-۷- نمونه ماده مدت قرارداد
۱۲۷	گفتار سوم: تحویل کالا
۱۲۷	۳-۱- واژه‌نامه
۱۳۰	۳-۲- عناوین
۱۳۰	۳-۳- نگارش ماده
۱۳۰	۳-۳-۱- نگارش ترم در ماده تحویل
۱۳۱	۳-۳-۲- نگارش تحویل بدون استفاده از شروط تجاری بین‌المللی
۱۳۲	۳-۳-۳- نگارش روش حمل
۱۳۲	۳-۳-۴- نگارش بند بازرسی
۱۳۳	۳-۳-۵- نگارش بند اسناد مورد نیاز برای حمل
۱۳۳	۳-۳-۶- اسلوب نگارش اجازه یا عدم اجازه حمل جزئی
۱۳۴	۳-۳-۸- نگارش عدم تطابق کالا
۱۳۴	۳-۳-۹- نگارش انتقال ریسک تلف یا خسارت
۱۳۵	گفتار چهارم: مبلغ قرارداد
۱۳۵	۴-۱- واژه‌نامه
۱۴۳	۴-۲- عناوین
۱۴۴	۴-۲-۱- عناوین عمومی
۱۴۴	۴-۲-۲- عناوین اختصاصی
۱۴۴	۴-۳- نگارش میزان مبلغ قرارداد

- ۱۴۷..... ۴-۴- نگارش نحوه پرداخت
- ۱۴۷..... ۴-۴-۱- نگارش صدر نحوه پرداخت
- ۱۴۷..... ۴-۴-۲- نگارش زمان پرداخت
- ۱۴۸..... ۴-۴-۳- نگارش پیش پرداخت
- ۱۵۰..... ۴-۴-۴- نگارش پرداخت میانی
- ۱۵۱..... ۴-۴-۵- نگارش پرداخت پایانی
- ۱۵۲..... ۴-۴-۶- شرط ذخیره مالکیت
- ۱۵۳..... ۴-۵- نگارش ضمانت پرداخت
- ۱۵۳..... ۴-۶- نگارش جریمه پرداخت
- ۱۵۵..... ۴-۷- نگارش ارزش قابل پرداخت
- ۱۵۶..... ۴-۸- نگارش نرخ تسعیر ارز
- ۱۵۷..... ۴-۹- نگارش وسیله پرداخت
- ۱۵۸..... ۴-۹-۱- پرداخت از طریق واریز به حساب بانکی
- ۱۵۸..... ۴-۹-۲- پرداخت از طریق تسلیم چک عهده بانک
- ۱۵۹..... ۴-۹-۳- پرداخت از طریق اعتبارات اسنادی
- ۱۶۵..... ۴-۹-۴- پرداخت در مقابل اسناد
- ۱۶۵..... ۴-۹-۵- پرداخت بر اساس روش توافقی در زمان پرداخت
- ۱۶۶..... ۴-۱۰- نگارش کسور قانونی
- ۱۶۶..... ۴-۱۰-۱- خالص یا ناخالص
- ۱۶۷..... ۴-۱۰-۲- نگارش کسر بیمه
- ۱۶۸..... ۴-۱۰-۳- نگارش کسر مالیات
- ۱۶۹..... ۴-۱۱- نگارش مالیات بر ارزش افزوده
- ۱۷۰..... ۴-۱۲- نگارش تعدیل و تثبیت
- ۱۷۲..... ۴-۱۳- نگارش شرایط صورت وضعیت
- ۱۷۳..... ۴-۱۳-۲- زمان پرداخت
- ۱۷۳..... ۴-۱۳-۳- نحوه بررسی صورت وضعیت
- ۱۷۷..... ۴-۱۳-۴- جبران پرداخت ناصحیح
- ۱۷۸..... ۴-۱۴- نگارش مبلغ در قراردادهای خاص
- ۱۷۸..... ۴-۱۴-۱- قرارداد اعطای لیسانس
- ۱۷۹..... ۴-۱۴-۲- قرارداد حفاری چاه نفت و گاز
- ۱۸۱..... گفتار پنجم: تضامین قرارداد
- ۱۸۱..... ۵-۱- واژه نامه
- ۱۸۳..... ۵-۲- عناوین

۱۸۳.....	۵-۳- نگارش ماده تضمین قرارداد
۱۸۴.....	۵-۳-۱- تضمین انجام تعهدات
۱۸۵.....	۵-۳-۲- تضمین حسن اجرای کار
۱۸۶.....	۵-۳-۲- تضمین استرداد کسور حسن اجرای کار (کسور وجه الضمان)
۱۸۶.....	۵-۴- نگارش متن ضمانتنامه‌های بانکی
۱۸۷.....	۵-۴-۱- مشخصات قرارداد اعم از عنوان و طرفین قرارداد
	۵-۴-۲- تعهد بانک به پرداخت مبلغی مشخص و عدم مشروط بودن پرداخت
۱۸۸.....	پرداخت
۱۹۰.....	۵-۴-۳- عدم مشروط بودن پرداخت مبلغ ضمانتنامه
۱۹۱.....	۵-۴-۴- اعتبار و انقضای ضمانتنامه
۱۹۱.....	۵-۴-۵- مقررات حاکم بر ضمانتنامه
۱۹۲.....	گفتار ششم: نقض تعهد، جبران، خسارات و جرایم قرارداد
۱۹۲.....	۶-۱- واژه‌نامه
۲۰۰.....	۶-۲- عناوین
۲۰۱.....	۶-۳- نگارش اعلام انجام تعهد
۲۰۱.....	۶-۳-۱- بیان نقض تعهد به تنهایی
۲۰۳.....	۶-۳-۲- بیان نقض تعهد به همراه آثار آن
۲۰۴.....	۶-۴- نگارش جریمه یا خسارت نقض تعهد
۲۰۴.....	۶-۴-۱- انواع خسارات
۲۰۶.....	۶-۴-۲- تفاوت کلمات damage و penalty
۲۰۷.....	۶-۴-۳- نگارش خسارت مقطوع
۲۰۸.....	۶-۴-۴- حق برداشت خسارت مقطوع
۲۰۹.....	۶-۴-۵- سقف خسارت مقطوع
۲۰۹.....	۶-۴-۶- مصادیق نقض تعهد
۲۱۰.....	۶-۴-۷- نقض تعهد مربوط به حقوق معنوی
۲۱۱.....	۶-۵- نگارش خسارت تأخیر در انجام تعهد
۲۱۴.....	۶-۷- نگارش انجام کار به صورت مستقیم
۲۱۵.....	۶-۸- خسارات خاص در قراردادهای خاص
۲۱۵.....	۶-۸-۱- دموراژ در قراردادهای اجاره کشتی سفری (Demurrage)
۲۱۶.....	۶-۸-۲- خسارت مشترک (General Average)
۲۱۷.....	۶-۸-۳- دسپچ (Despatch)
۲۱۷.....	۶-۸-۴- عدم‌النفع عدم بارگیری کامل (Dead Freight- DFRT)
۲۱۸.....	۶-۸-۵- خسارت تلف در چاه (Lost in Hole-LIH)

- ۲۱۹..... ۶-۸-۶- خسارت کاهش سطح کیفی خدمات
- ۲۱۹..... گفتار هفتم: فسخ و خاتمه قرارداد
- ۲۲۰..... ۱-۷-۱- واژه‌نامه
- ۲۲۴..... ۲-۷-۲- عناوین
- ۲۲۵..... ۳-۷-۲- مصادیق مستوجب فسخ با علت
- ۲۲۵..... ۱-۳-۷- بیان مصداق به صورت جمله
- ۲۲۸..... ۲-۳-۷- بیان مصداق به صورت مصدری
- ۲۲۸..... ۴-۷- نگارش فسخ با علت
- ۲۳۰..... ۵-۷- حق جبران
- ۲۳۱..... ۶-۷- نگارش فسخ بدون علت (خاتمه)
- ۲۳۲..... ۷-۷- تشریفات فسخ
- ۲۳۲..... ۲-۷-۷- تعیین بازه زمانی برای جبران و فسخ
- ۲۳۳..... ۳-۷-۷- عدم تعیین زمان برای فسخ
- ۲۳۴..... ۴-۷-۷- انفساخ
- ۲۳۵..... ۸-۷- آثار فسخ
- ۲۳۷..... ۹-۷- اقدامات پس از فسخ (Consequences of Termination)
- ۲۳۹..... ۱۰-۷- اقاله
- ۲۴۰..... گفتار هشتم: تعلیق
- ۲۴۰..... ۱-۸-۱- واژه‌نامه
- ۲۴۱..... ۲-۸-۲- عناوین
- ۲۴۱..... ۳-۸- نگارش حق تعلیق
- ۲۴۲..... ۱-۳-۸- حق تعلیق از ناحیه کارفرما
- ۲۴۳..... ۲-۳-۸- تعلیق از ناحیه پیمانکار
- ۲۴۴..... ۳-۳-۸- عدم نقض تعهد به دلیل تعلیق
- ۲۴۴..... ۴-۸- نگارش محدودیت‌های تعلیق
- ۲۴۴..... ۱-۴-۸- تعداد دفعات تعلیق
- ۲۴۵..... ۲-۴-۸- سقف مجاز زمانی تعلیق
- ۲۴۵..... ۵-۸- موارد مستوجب تعلیق
- ۲۴۵..... ۱-۵-۸- تعلیق بنا بر صلاحدید کارفرما
- ۲۴۵..... ۲-۵-۸- تعلیق بنا بر تقصیر پیمانکار
- ۲۴۶..... ۳-۵-۸- تعلیق بنا بر تقصیر کارفرما
- ۲۴۶..... ۶-۸- تشریفات تعلیق
- ۲۴۷..... ۷-۸- تعهدات زمان تعلیق / اثر تعلیق



۲۴۷.....	۸-۸-۸- فسخ قرارداد به دلیل تعلیق.....
۲۴۸.....	۸-۸-۸-۱- فسخ از جانب کارفرما به دلیل عدم جبران نقض تعهد پیمانکار علی‌رغم اعطای فرصت.....
۲۴۸.....	۸-۸-۸-۲- فسخ از طرف پیمانکار به دلیل طولانی شدن دوره تعلیق.....
۲۴۹.....	۸-۹- هزینه‌های دوران تعلیق.....
۲۵۰.....	۸-۱۰- تعدیل مبلغ قرارداد.....
۲۵۱.....	۸-۱۱- تمدید مدت زمان قرارداد.....
۲۵۱.....	۸-۱۲- بازگشت به کار و رفع تعلیق.....
۲۵۲.....	گفتار نهم: فورس مازور.....
۲۵۲.....	۹-۱- واژه‌نامه.....
۲۵۷.....	۹-۳- تعریف فورس مازور.....
۲۵۸.....	۹-۴- مصادیق فورس مازور.....
۲۵۹.....	۹-۵- عدم مسؤلیت طرفین در فورس مازور.....
۲۶۲.....	۹-۶- تشخیص وقوع فورس مازور.....
۲۶۳.....	۹-۷- تشریفات فورس مازور.....
۲۶۴.....	۹-۸- اقدامات پس از فورس مازور.....
۲۶۴.....	۹-۸-۱- اقدامات حین فورس مازور.....
۲۶۵.....	۹-۸-۲- اقدامات پس از رفع فورس مازور.....
۲۶۵.....	۹-۹- اثر مالی و هزینه ای فورس مازور.....
۲۶۷.....	۹-۱۰- اثر زمانی فورس مازور.....
۲۶۸.....	۹-۱۱- عدم شمولیت فورس مازور.....
۲۷۰.....	۹-۱۲- خاتمه ناشی از طولانی شدن فورس مازور یا مذاکره.....
۲۷۲.....	گفتار دهم: هارد شپ.....
۲۷۳.....	۱۰-۱- واژه‌نامه.....
۲۷۴.....	۱۰-۲- عناوین.....
۲۷۴.....	۱۰-۳- تعریف هاردشپ.....
۲۷۵.....	۱۰-۴- اخطار حالت هاردشپ به طرف مقابل.....
۲۷۵.....	۱۰-۵- تعهدات طرف قرارداد پس از ادعای هاردشپ.....
۲۷۵.....	۱۰-۵-۱- ادامه ایفای تعهدات قراردادی.....
۲۷۶.....	۱۰-۵-۲- تلاش جهت رفع شرایط هاردشپ.....
۲۷۶.....	۱۰-۶- مذاکره، اصلاح و تعدیل قرارداد.....
۲۷۸.....	۱۰-۷- خاتمه قرارداد یا ارجاع به داوری.....
۲۷۹.....	گفتار یازدهم: حل اختلاف و داوری.....

- ۲۸۰..... ۱۱-۱- واژه‌نامه
- ۲۸۵..... ۱۱-۲- عناوین
- ۲۸۵..... ۱۱-۳- حل اختلاف دوستانه
- ۱۱-۴- تعریف محدوده قابل ارجاع به داوری، تعیین مرجع داوری و تعداد
- ۲۸۶..... داور و روش انتخاب
- ۲۸۸..... ۱۱-۵- ایفای تعهد در زمان داوری
- ۲۸۸..... ۱۱-۶- وصف استقلال داوری
- ۲۸۹..... ۱۱-۷- تشریفات داوری
- ۲۸۹..... ۱۱-۷-۱- قواعد رسیدگی
- ۲۹۰..... ۱۱-۷-۲- محدودیت‌های شخص داور
- ۲۹۱..... ۱۱-۷-۳- اخطار داوری
- ۲۹۲..... ۱۱-۷-۴- نحوه انتخاب داور
- ۲۹۳..... ۱۱-۷-۵- زبان داوری
- ۲۹۳..... ۱۱-۷-۶- محل داوری
- ۲۹۳..... ۱۱-۷-۷- حدود اختیار داوری در رسیدگی
- ۲۹۴..... ۱۱-۷-۸- هزینه‌های داوری
- ۲۹۵..... ۱۱-۸- اعلام وصف آراء داوری
- ۲۹۵..... ۱۱-۹- تنفیذ رأی داوری در دادگاه
- ۲۹۶..... ۱۱-۱۰- قانون حاکم بر داوری
- ۲۹۷..... ۱۱-۱۱- داوری بر پایه قواعد غیر حقوقی
- ۲۹۸..... گفتار دوازدهم: تحدید یا رفع مسؤولیت
- ۲۹۸..... ۱۲-۱- واژه‌نامه
- ۲۹۹..... ۱۲-۲- عناوین
- ۲۹۹..... ۱۲-۳- نگارش موارد تحدید مسؤولیت
- ۲۹۹..... ۱۲-۳-۱- تحدید به مسؤولیت پرداخت خسارت تا سقفی مشخص
- ۱۲-۳-۲- تحدید به مسؤولیت تا سقف مبلغ قرارداد یا درصدی از مبلغ
- ۳۰۰..... قرارداد
- ۳۰۱..... ۱۲-۴- رفع مسؤولیت در قبال برخی موارد
- ۳۰۲..... ۱۲-۵- نگارش موارد مستثنا از تحدید یا رفع مسؤولیت
- ۳۰۳..... گفتار سیزدهم: گارانتی و واراتی (Guarantee and Warranty)
- ۳۰۴..... ۱۳-۱- واژه‌نامه
- ۳۰۵..... ۱۳-۲- عناوین
- ۳۰۵..... ۱۳-۳- نگارش گارانتی

۳۰۶	۱۳-۴-۱- نگارش وارانتهی
۳۰۶	۱۳-۴-۱- تعریف وارانتهی
۳۰۷	۱۳-۴-۲- مسؤولیت تحت وارانتهی
۳۰۸	۱۳-۴-۳- تعریف محدوده وارانتهی
۳۰۹	۱۳-۴-۴- استثنائات وارانتهی
۳۱۱	۱۳-۴-۵- دوره وارانتهی
۳۱۳	۱۳-۴-۶- شرایط ادعا (warranty claim)
۳۱۸	گفتار چهاردهم: پرداخت غرامت (Indemnification)
۳۱۹	۱۴-۱- واژه‌نامه
۳۲۰	۱۴-۲- عناوین
۳۲۱	۱۴-۳- غرامت کلی
۳۲۲	۱۴-۴- عدم حق مصالحه بدون اخذ رضایت
۳۲۳	۱۴-۵- غرامت فسخ
۳۲۳	گفتار پانزدهم: حفظ حقوق معنوی (Intellectual Property)
۳۲۴	۱۵-۱- واژه‌نامه
۳۲۵	۱۵-۲- عناوین
۳۲۵	۱۵-۳- تعریف حقوق معنوی مترسب بر قرارداد
۳۲۶	۱۵-۴- نگارش تعهد به حفظ حقوق معنوی
۳۲۷	۱۵-۴-۱- تعهد اصلی به حفظ حقوق معنوی
۳۲۹	۱۵-۴-۲- تعهد به الزام پرسنل به حفظ حقوق معنوی
۳۳۰	۱۵-۴-۳- اسقاط هرگونه ادعا نسبت به حقوق معنوی
۳۳۰	۱۵-۴-۴- تعهد به حفظ حقوق معنوی اشخاص ثالث
۳۳۱	۱۵-۴-۵- تعهد به اطلاع رسانی در صورت نقض حقوق معنوی
۳۳۲	۱۵-۴-۶- آثار نقض حقوق معنوی
۳۳۳	۱۵-۵- تعهد مالک حقوق معنوی به تقبل تبعات ناشی از مالکیت حقوق معنوی
۳۳۵	۱۵-۶- بیان مالکیت حقوق معنوی
۳۳۶	۱۵-۷- حدود استفاده از موارد دارای حقوق معنوی
۳۳۷	گفتار شانزدهم: محرمانگی (Confidentiality)
۳۳۷	۱۶-۱- واژه‌نامه
۳۳۹	۱۶-۲- عناوین
۳۳۹	۱۶-۳- تعریف موارد مشمول محرمانگی
۳۴۰	۱۶-۴- تعهد اصلی محرمانگی

- ۳۴۱..... ۱۶-۵- محل استفاده اقلام محرمانه
- ۳۴۲..... ۱۶-۶- آثار عدم حفظ محرمانگی
- ۳۴۲..... ۱۶-۷- استثنائات مسؤلیت حفظ محرمانگی
- ۳۴۶..... ۱۶-۹- استقلال ماده محرمانگی از قرارداد
- ۳۴۶..... ۱۶-۱۰- عدم محرمانگی یا تعهد شفافیت (Transparency)
- ۳۴۷..... گفتار هفدهم: عدم واگذاری به غیر (Assignment)
- ۳۴۸..... ۱۷-۱- واژه‌نامه
- ۳۴۹..... ۱۷-۲- عناوین
- ۳۴۹..... ۱۷-۳- اقسام واگذاری
- ۳۴۹..... ۱۷-۳-۱- Transfer
- ۳۵۰..... ۱۷-۳-۲- Assignment
- ۳۵۰..... ۱۷-۳-۳- Novation
- ۳۵۰..... ۱۷-۳-۴- Subcontract
- ۳۵۱..... ۱۷-۳-۵- sub-lease, sub-demise, sub-let
- ۳۵۲..... ۱۷-۳-۶- Cession
- ۳۵۲..... ۱۷-۴- ماده عدم واگذاری
- ۳۵۴..... ۱۷-۵- استثنائات عدم واگذاری
- ۳۵۵..... ۱۷-۶- آثار واگذاری بدون رضایت
- ۳۵۶..... ۱۷-۷- بقای مسؤلیت واگذارنده
- ۳۵۷..... گفتار هجدهم: منع رقابت (Non-Competition)
- ۳۵۸..... ۱۸-۱- واژه‌نامه
- ۳۵۸..... ۱۸-۲- عناوین
- ۳۵۸..... ۱۸-۳- منع رقابت نوع اول
- ۳۶۰..... ۱۸-۴- منع رقابت نوع دوم
- ۳۶۱..... ۱۸-۵- محدودیت زمانی
- ۳۶۱..... ۱۸-۶- محدودیت جغرافیایی
- ۳۶۲..... گفتار نوزدهم: منع تشجیع یا درخواست همکاری (Non-Solicitation)
- ۳۶۲..... ۱۹-۱- واژه‌نامه
- ۳۶۲..... ۱۹-۲- عناوین
- ۳۶۳..... ۱۹-۳- منع تشجیع یا درخواست همکاری نوع اول
- ۳۶۴..... ۱۹-۴- منع تشجیع یا درخواست همکاری نوع دوم
- ۳۶۴..... گفتار بیستم: عدم انحصار (Non-Exclusivity)
- ۳۶۴..... ۲۰-۱- واژه‌نامه

۳۶۵.....	۲۰-۲- عناوین
۳۶۵.....	۲۰-۳- نگارش عدم انحصار
۳۶۵.....	گفتار بیست و یکم: تفکیک پذیری (Severability)
۳۶۶.....	۲۱-۱- واژه‌نامه
۳۶۶.....	۲۱-۲- عناوین
۳۶۶.....	۲۱-۳- نگارش تفکیک پذیری
۳۶۸.....	۲۱-۴- تعیین تکلیف بخش بی اعتبار شده
۳۶۹.....	گفتار بیست و دوم: بقاء اعتبار (Survival)
۳۶۹.....	۲۲-۱- واژه‌نامه
۳۶۹.....	۲۲-۲- عناوین
۳۶۹.....	۲۲-۳- نگارش بقاء اعتبار
۳۷۰.....	۲۲-۴- قید محدودیت زمانی
۳۷۰.....	گفتار بیست و سوم: اسقاط حق (Waiver)
۳۷۰.....	۲۳-۱- واژه‌نامه
۳۷۱.....	۲۳-۳- نگارش ماده اسقاط
۳۷۳.....	گفتار بیست و چهارم: قانون حاکم (Governing Law)
۳۷۳.....	۲۴-۱- واژه‌نامه
۳۷۳.....	۲۴-۲- عناوین
۳۷۳.....	۲۴-۳- نگارش ماده قانون حاکم
۳۷۴.....	۲۴-۴- قانون حاکم بر قواعد حل تعارض
۳۷۴.....	گفتار بیست و پنجم: صلاحیت قضایی (Jurisdiction)
۳۷۵.....	۲۵-۱- واژه‌نامه
۳۷۵.....	۲۵-۲- عناوین
۳۷۶.....	۲۵-۳- نگارش ماده صلاحیت قضایی
۳۷۶.....	گفتار بیست و ششم: تمامیت قرارداد (Entire Agreement)
۳۷۷.....	۲۶-۱- واژه‌نامه
۳۷۷.....	۲۶-۲- عناوین
۳۷۷.....	۲۶-۳- نگارش ماده تمامیت قرارداد
۳۷۸.....	۲۶-۴- امکان اصلاح قرارداد
۳۷۹.....	۲۶-۵- استثنای تدلیس
۳۸۰.....	گفتار بیست و هفتم: شخصیت حقوقی مستقل (Independent Entities)
۳۸۰.....	۲۷-۱- واژه‌نامه
۳۸۱.....	۲۷-۲- عناوین

- ۳۸۱-۳-۲۷- نگارش ماده شخصیت حقوقی مستقل ..... ۳۸۱
- ۳۸۱-۳-۲۷- نگارش استقلال طرفین ..... ۳۸۱
- ۳۸۲-۳-۲۷- نگارش عدم ایجاد مشارکت، استخدام یا نمایندگی و غیره ..... ۳۸۲
- ۳۸۳-۳-۲۷- نگارش عدم حق الزام طرف مقابل ..... ۳۸۳
- ۳۸۳- گفتر بیست و هشتم: تعارض منافع (Conflict of Interest) ..... ۳۸۳
- ۳۸۳-۱- ۲۸- واژه‌نامه ..... ۳۸۳
- ۳۸۴-۲- ۲۸- عناوین ..... ۳۸۴
- ۳۸۴-۳- ۲۸- نگارش ماده تعارض منافع ..... ۳۸۴
- ۳۸۴-۳-۱- ۲۸- اخذ اقرار یا اعلام نسبت به عدم تعارض منافع قبلی ..... ۳۸۴
- ۳۸۴-۳-۲- ۲۸- تعهد به اطلاع رسانی بروز تعارض منافع ..... ۳۸۴
- ۳۸۴-۳-۳- ۲۸- اخذ تعهد مبنی بر عدم اقدام یا انعقاد قرارداد موجد تعارض منافع ..... ۳۸۵
- ۳۸۴-۴- ۲۸- عدم منع تعارض منافع ..... ۳۸۶
- ۳۸۶- گفتر بیست و نهم: عدم تبعیض (Discrimination) ..... ۳۸۶
- ۳۸۷-۱- ۲۹- واژه‌نامه ..... ۳۸۷
- ۳۸۷-۲- ۲۹- عناوین ..... ۳۸۷
- ۳۸۷-۳- ۲۹- نگارش ماده عدم تبعیض ..... ۳۸۷
- ۳۸۷-۳-۱- ۲۹- درج تعهد منع تبعیض به صورت مستقیم ..... ۳۸۷
- ۳۸۸-۳-۲- ۲۹- درج تعهد منع تبعیض به صورت ای‌بندی به قانون ..... ۳۸۸
- ۳۸۹- گفتر سی ام: تسویه یا تهاتر (Set-off) ..... ۳۸۹
- ۳۸۹-۱- ۳۰- واژه‌نامه ..... ۳۸۹
- ۳۹۰-۲- ۳۰- عناوین ..... ۳۹۰
- ۳۹۰-۳- ۳۰- نگارش ماده تسویه یا تهاتر ..... ۳۹۰
- ۳۹۰-۳-۱- ۳۰- درج منع تسویه یا تهاتر ..... ۳۹۰
- ۳۹۱-۳-۲- ۳۰- درج حق تسویه یا تهاتر ..... ۳۹۱
- ۳۹۲- گفتر سی و یکم: عنوان و سرفصل (Caption-Heading) ..... ۳۹۲
- ۳۹۲-۱- ۳۱- واژه‌نامه ..... ۳۹۲
- ۳۹۲-۲- ۳۱- عناوین ..... ۳۹۲
- ۳۹۲-۳- ۳۱- نگارش ماده عناوین و سرفصل ..... ۳۹۲
- ۳۹۳- گفتر سی و دوم: بیمه (Insurance Coverage) ..... ۳۹۳
- ۳۹۳-۱- ۳۲- واژه‌نامه ..... ۳۹۳
- ۳۹۴-۲- ۳۲- عناوین ..... ۳۹۴
- ۳۹۴-۳- ۳۲- نگارش ماده بیمه ..... ۳۹۴

۳۹۴	..... ۳-۳۲-۱ نگارش اصل تعهد بیمه‌ای
۳۹۵	..... ۳-۳۲-۲ نگارش تعهد به ارائه بیمه‌نامه
۳۹۶	..... ۳-۳۲-۳ انواع عناوین بیمه‌ای
۳۹۷	..... ۳-۳۲-۴ نگارش بیمه خاص
۳۹۸	..... ۳-۳۲-۵ اخطار هرگونه تغییر در بیمه‌نامه
۳۹۹	..... ۳-۳۲-۶ نگارش شروط خاص
۴۰۱	..... ۳-۳۲-۷ عدم تأثیر بر مسؤلیت قراردادی
۴۰۲	..... گفتار سی و سوم: فسیل، عتیقه و غیره (Fossils, etc.)
۴۰۲	..... ۳۳-۱ واژه‌نامه
۴۰۳	..... ۳۳-۲ عناوین
۴۰۳	..... ۳۳-۳ نگارش ماده فسیل، عتیقه و امثال آن
۴۰۳	..... ۳-۳۳-۱ نگارش عدم حق نسبت به فسیل و امثال آن
۴۰۴	..... ۳-۳۳-۲ نگارش الزام به اطلاع‌رسانی
۴۰۴	..... ۳-۳۳-۳ نگارش تعهد به انجام اقدامات احتیاطی
۴۰۵	..... گفتار سی و چهارم: زبان قرارداد (Language-Authentic text)
۴۰۵	..... ۳۴-۱ واژه‌نامه
۴۰۵	..... ۳۴-۲ عناوین
۴۰۵	..... ۳۴-۳ نگارش ماده زبان قرارداد
۴۰۶	..... گفتار سی و پنجم: رعایت (Compliance)
۴۰۶	..... ۳۵-۱ واژه‌نامه
۴۰۷	..... ۳۵-۲ عناوین
۴۰۷	..... ۳۵-۳ نگارش ماده رعایت
۴۰۷	..... ۳-۳۵-۱ تعهد به رعایت قوانین به صورت کلی
	..... ۳-۳۵-۲ تعهد به رعایت مقررات منع پولشویی Anti-Money
۴۰۹	..... (Laundering ("AML"))
	..... ۳-۳۵-۳ تعهد به عدم رشوه و تطمیع (Anti-Bribery,
۴۱۰	..... Corruption)
	..... ۳-۳۵-۴ تعهد به استفاده از حداکثر توانمندی داخلی (Local Products
۴۱۱	..... (and Services)
	..... ۳-۳۵-۵ تعهد منع مداخله در معاملات دولتی (Non-intervention
۴۱۲	..... in governmental transaction
۴۱۳	..... گفتار سی و ششم: دعوی قضایی (Litigation)
۴۱۳	..... ۳۶-۱ واژه‌نامه

۴۱۳.....	۳۶-۲- عناوین
۴۱۳.....	۳۶-۳- نگارش ماده دعوی قضایی
۴۱۵.....	گفتار سی و هفتم: اصلاحیه و الحاقیه (Modification and Amendment)
۴۱۵.....	۳۷-۲- عناوین
۴۱۵.....	۳۷-۳- نگارش ماده اصلاحیه یا الحاقیه
۴۱۷.....	گفتار سی و هشتم: اولویت اسنادی (Order of Precedence)
۴۱۸.....	۳۸-۱- واژه‌نامه
۴۱۸.....	۳۸-۲- عناوین
۴۱۸.....	۳۸-۳- نگارش ماده اولویت اسنادی
۴۲۰.....	۳۸-۴- نگارش اولویت بین دو سند
۴۲۰.....	گفتار سی و نه: اخطار و مکاتبه (Notice and Communication)
۴۲۱.....	۳۹-۱- واژه‌نامه
۴۲۱.....	۳۹-۲- عناوین
۴۲۲.....	۳۹-۳- نگارش ماده اخطار و مکاتبه
۴۲۳.....	۳۹-۴- نگارش تغییر نشانی
۴۲۳.....	۳۹-۴-۱- نگارش حق تغییر نشانی
۴۲۴.....	۳۹-۴-۲- نگارش الزام به اعلام تغییر نشانی
۴۲۴.....	گفتار چهلم: نسخ قرارداد (Copies)
۴۲۴.....	۴۰-۱- واژه‌نامه
۴۲۴.....	۴۰-۲- عناوین
۴۲۵.....	۴۰-۳- نگارش ماده نسخ قرارداد
۴۲۵.....	۴۰-۳-۱- نگارش نسخ قرارداد
۴۲۵.....	۴۰-۳-۲- نگارش اعتبار قرارداد
۴۲۶.....	مبحث دوم: نمونه قرارداد
۴۲۶.....	گفتار اول: نمونه قرارداد خرید و فروش (Sale)
۴۳۸.....	گفتار دوم: نمونه قرارداد (Buy-Back)
۴۴۹.....	گفتار سوم: نمونه قرارداد فرانچایز (Franchise)
۴۷۰.....	گفتار چهارم: نمونه قرارداد کمک یا مشاوره فنی
۴۹۳.....	ملحقات
۴۹۳.....	۱- واژه‌نامه تخصصی قراردادنویسی
۵۴۸.....	۲- واژه‌نامه تخصصی رابطه در قراردادنویسی
۵۵۱.....	منابع



## مقدمه

موفقیت اشخاص حقیقی و حقوقی در کسب و کارهای تجاری شان مستلزم برقراری ارتباط مؤثر آنان با طرف‌های تجاری در سرتاسر دنیاست. فاکتورهای مختلفی در این موفقیت مؤثرند که عبارتند از ایجاد فهم مشترک در کسب و کار، ایجاد زبان مشترک تجاری، سهولت ارتباطات تجاری و مهم‌تر از همه این عوامل، زبان مشترک در مذاکرات و مکاتبات تجاری. قاعدتاً تجار به دنبال زبان مذاکراتی و مکاتباتی هستند که بیشترین رواج را در ملل مختلف داشته باشد و مورد استفاده اکثر تجار قرار گیرد. بر کسی پوشیده نیست که زبان انگلیسی در حال حاضر زبان تجاری است که نه تنها دانشجویان، اساتید دانشگاه و مراکز پژوهشی در یادگیری مطالب علمی خود از منابع درسی به زبان انگلیسی بهره می‌برند بلکه تجار نیز برای برقراری ارتباطات و مکاتبات تجاری خود اعم از نامه نگاری‌ها، ایمیل‌ها، مکالمات و مذاکرات تجاری و نیز نگارش قراردادهای و توافقات خود از زبان انگلیسی استفاده می‌نمایند. این موضوع قراردادنویسان را بر آن می‌دارد که به دنبال یادگیری زبان انگلیسی باشند. از طرفی باید توجه داشت که گرچه یادگیری زبان انگلیسی عمومی برای نگارش قراردادهای تجاری لازم است، اما به هیچ وجه کافی نیست. همان‌گونه که زبان علمی مورد استفاده در هر علم با علم دیگر متفاوت است، نحوه نگارش قراردادهای به زبان انگلیسی نیز مستلزم دانستن کلمات، اصطلاحات و عبارات تخصصی انگلیسی در حیطه قراردادهاست. به عنوان مثال معنای فعل execute در زبان عمومی انگلیسی، "اجرا کردن" است، ولی در زبان تخصصی قراردادنویسی معادل معنای "امضا نمودن قرارداد" است. حتی جالب است که بدانید که این فعل در زبان تخصصی حقوق جزا در معنای "اعدام کردن" به کار رفته است. این مثال حاکی از این است که یک قراردادنویس در نگارش قرارداد به زبان انگلیسی بایستی با معانی اصطلاحی تخصصی هر واژه و چگونگی نگارش و نیز با زبان تخصصی قراردادهای آشنا باشد. این دغدغه ارتقای دانش قراردادنویسان فارسی زبان در نگارش قراردادهای به زبان انگلیسی سبب شد کتاب حاضر را به رشته تحریر درآوریم. در این کتاب نه تنها به کلمات، عبارات و اصطلاحات تخصصی قراردادنویسی در زبان انگلیسی می‌پردازیم بلکه اسلوب مختلف

نگارش هر یک از مواد قراردادی به صورت ماده به ماده نیز آموزش داده می‌شود. به علاوه در ذیل هر اسلوب نگارشی به مثال یا مثال‌هایی که در قراردادنویسی رایج است نیز اشاره شده و ترجمه هر یک از این مثال‌ها ذیل آن آورده شده است. بدیهی است که در یادگیری بر مبنای کتاب حاضر باید به چند نکته توجه داشت؛ اولاً کسانی می‌توانند از این کتاب بهره ببرند که حداقل به زبان عمومی انگلیسی تسلط نسبی داشته باشند؛ ثانیاً اشخاصی قادرند از مطالب کتاب بهره مند شوند که تجربه قراردادنویسی به زبان فارسی را داشته باشند؛ ثالثاً ذکر اسلوب مختلف نگارشی در کتاب بر وجه غلبه و کثرت آورده شده، لذا ممکن است اسلوب دیگری نیز برای نگارش آن ماده مورد استفاده قرار گیرد؛ رابعاً مشتاقان قراردادنویسی از این کتاب به عنوان مبنایی جهت تمرین و ممارست بیشتر در نگارش به زبان انگلیسی استفاده نمایند. در این راستا مؤسسه حقوقی میثاق نگاره ایرانیان با تأسیس کانون قراردادنویسان ایران بستر تعاملی مناسبی برای کلیه علاقمندان به حوزه قراردادنویسی به زبان فارسی و انگلیسی فراهم آورده که می‌توانند از طریق برقراری ارتباط مؤثر و مستمر با کانون در جهت آموزش کاربردی و نیز کارآموزی بر پایه تجارب عملی گام بردارند.

نکته آخر این که توضیح مفهومی برخی مواد و نکات قراردادی در کتاب حاضر، به کتاب "آموزش جامع قراردادنویسی" که از سوی اینجانبان به زبان فارسی نگارش گردیده و توسط انتشارات مجد به چاپ رسیده است ارجاع داده شده و علاقمندان می‌توانند به این کتاب مراجعه داشته باشند.

در پایان از زحمات آقای دکتر حسینی مدیر محترم انتشارات مجد، که ما را در نگارش کتاب حاضر همیاری نمودند کمال تقدیر و تشکر را داریم.

احمد متولی

سمانه کافتی